

The Best of

Minato City

Read, Discover, and Enjoy

とっておきの港区
魅力発見読本

흥미 깊은 미나토구
매력 발견 독본

令人流连忘返的港区
魅力发现指南

令人流连忘返的港区
魅力发现指南

2023

Autumn

Take Free



特集 | 六本木・赤坂・表参道 Roppongi, Akasaka, Omotesando



多彩な魅力があふれるこの街で、 素敵な旅のひとつときを。

Enjoy a memorable trip in a city full of wonders.

다채로운 매력이 넘치는 미나토구에서 멋진 여행의 한때를.

在充滿各種魅力的城市中享受美妙的旅行。

在這座充滿各種魅力的城市中享受美好旅程。

港区は、観光やビジネスで多くの方が訪れる東京、そして日本の玄関口で、交通アクセスも大変便利です。伝統文化交流館やみなと科学館などの区の施設のほか、最先端の文化・商業施設が続々と開業し、古き良き伝統を色濃く残す歴史遺産や街並み、四季の移ろいを身近に感じられる公園や緑地などの自然と調和しながら、街は進化を続けています。

私たちは皆様をお迎えるにあたり、安全で安心な滞在を楽しんでいただけるよう、この冊子を通して多くの情報を提供していきます。

皆様が発見される港区の新たな魅力とともに、素敵な旅のひとつときを過ごしていただけたら幸いです。

港区長

武井 雅 昭

Minato City is the gateway to Tokyo and Japan, where many people visit on vacation and business. The city offers top-class transportation and a range of tourist attractions, from state-of-the-art cultural and commercial facilities to public facilities like the Center for Traditional Culture and Minato Science Museum. If you walk around the city, you will find historical heritage and sights that retain its rich tradition, and its parks and greenery let you feel the changing seasons. The city continues to evolve while maintaining harmony with nature.

To help make your stay safe and comfortable, we offer lots of useful information through this pamphlet. We hope you have a wonderful trip and discover the many charms that the city offers.

미나토구는 관광 및 비즈니스를 위해 많은 분들이 방문하는 도쿄에 위치하며 일본의 현관으로서 교통편도 매우 편리합니다. 전통문화 교류관 및 미나토과학관 등 구립 시설 외에도 최첨단의 문화·상업 시설이 연이어 오픈하여, 옛 전통을 깊이 간직한 역사 유산과 거리, 사계절의 변화를 가까이 느낄 수 있는 공원 및 녹지 등 자연과 조화를 이루며 미나토구는 진화를 거듭하고 있습니다.

저희는 여러분을 맞이하며 안심하고 안전하게 지내실 수 있도록 이 책자를 통해 많은 정보를 제공해 드리겠습니다. 여러분이 발견하시게 될 미나토구의 새로운 매력과 함께 멋진 여행의 한때를 보내시길 바랍니다.

港区作为东京乃至日本的门户，交通极为便利，每年都接纳无数前来旅游或出差的客人。这里设有传统文化交流馆、港科学馆等公共设施，最前沿的文化及商业设施也层出不穷，它们与古色古香的历史遗产和老街和谐并存，与四季美景的公园、绿地等自然生态融为一体，推动着城市的变化发展。

我们欢迎您的到来，并制作了这本满载信息的小册子，希望您在此逗留期间享有安全、安心和快乐。衷心祝愿您探索发现港区的新鲜魅力，度过美好难忘的一刻。

港區是東京以及日本的門戶，交通極為便利，因旅遊或商務前來的人們絡繹不絕。這裡除了有傳統文化交流館及港科學館等港區的公共設施之外，最先進的文化和商業設施也陸續開幕，使保有古老傳統的歷史遺產和城市景觀，與讓人感受四季美景變化的公園、綠地等大自然和諧共存，同時也讓城市不斷發展。

為了歡迎大家到來，我們提供這本含有大量旅遊資訊的手冊，讓大家在港區逗留時能度過安心、安全的愉快時光。希望大家能發現港區的全新魅力，並享受美好旅程。

Mayor of Minato City

미나토구 구청장

港区区长 | 港區區長

Masaaki Takei

Contents

- 2 港区長メッセージ
Message from the mayor of Minato City
- 4 Minato City Pick-Up Areas
六本木・赤坂・表参道
Roppongi / Akasaka / Omotesando
- 12 MUSEUM COLLECTION
ミュージアムコレクション
- 14 商店街を歩こう!
Explore Minato City's Shopping Streets!
- 18 MINATO NIGHT STYLE
今日の終わりに、どこ行こう。
- 21 甘いもので寄り道。
Swing by for sweets.
- 22 ちいばすと
お台場レインボーバスで
港区を巡ろう
Hop on the Chit Bus & Odaiba Rainbow Bus
for a tour of the city
- 25 Fun Fun FAMILY
家族におすすめのスポット
- 26 from Minato City
港区からの情報をお届けします
- 30 Minato City MAP
港区マップ
- 33 日本文化の風を感じて
Feeling Japanese culture in the wind



Cover

東京都庭園美術館

「香水塔」

TOKYO METROPOLITAN

TEIEN ART MUSEUM

"Perfume Tower"

MAP 7

※この冊子は、特に記載のある場合を除き2023年(令和5年)7月1日現在の内容を掲載しています。

※掲載の料金、営業時間が異なる場合がありますので予めご了承ください。

※価格・料金表示はすべて税込みです。

*This booklet contains information as of July 1, 2023, unless otherwise specified.

*Please note that the published prices and business hours may differ.

*All prices and charges are inclusive of tax.

六本木 赤坂 表参道

Roppongi
Akasaka
Omotesando



アートとともにある街
Art in the city
예술과 함께 하는 거리
艺术之城 | 藝術之城



六本木・赤坂・表参道は、港区内でも特にアートなスポットや流行の先端をいくお洒落なショップが多いエリア。紅葉をはじめとした美しい自然にも出会え、ひと際、感性を刺激してくれる街です。

Roppongi, Akasaka, and Omotesando are the places to go if you're into art and fashionable shops. You'll also find beautiful natural sights like autumn foliage. This city is full of inspiration.

롯데가 아카사카 오모테산도는 미나토구 내에서도 특히 예술적인 명소와 유행의 첨단을 걷는 세련된 매장이 많은 거리입니다. 단풍을 비롯한 아름다운 자연도 접할 수 있어 더욱 감성을 자극하는 곳입니다.

六本木、赤坂和表参道是港区内艺术景点和时尚店铺最多的地方。还拥有红叶等美丽的自然风光，是一个感性体验尤其丰富的街区。

六本木、赤坂以及表参道是港区内艺术景点和潮流时尚店家最多的地方。此外还有红叶等美丽的自然风光，是一座能让人激发出感性的城市。



1 国立新美術館
The National Art Center, Tokyo

1万4,000㎡という国内最大級の展示スペースを生かして、多彩な展示を行う美術館。波のようにうねるガラスカーテンウォールの曲線美が独創的な外観も、まさに芸術です。

This art center boasts 14,000 m2 of exhibition space, making it one of the largest in Japan, and offers a wide range of exhibitions. Its unique exterior characterized by an undulating glass curtain wall is a piece of art itself.

1만 4000㎡이라는 일본 국내 최대 규모의 전시 공간을 활용하여 다채로운 전시가 열리는 미술관. 파도처럼 물결치는 글라스 커튼 월의 곡선미가 느껴지는 독창적인 외관마저도 예술입니다.

是日本最大规模的美术馆，拥有14,000平方米的展览空间，足以提供各种展览。外观的玻璃幕墙如波浪起伏，曲线优美独特，本身就是个艺术品。

這座美術館擁有日本國內最大規模的展覽空間，面積達14,000平方公尺，並在其中舉辦各種展覽。其弧形玻璃幕牆的外觀獨特，呈現猶如波浪般起伏的優美曲線，可說是藝術。



2 六本木けやき坂通り
Roppongi Keyakizaka-dori St.

六本木ヒルズやハイブランドショップが立ち並ぶ東西400mに及ぶ通り。歩道にはアート作品のオブジェも多く、街路樹が紅葉する秋は特におすすめのお散歩コースです。

This street stretching 400 meters east to west is lined with the boutiques of top luxury brands, as well as Roppongi Hills. There are also many art installations along the sidewalk, making it a great place for a stroll, especially during the fall when the roadside trees change color.

롯데기 힐스와 하이브랜드 숨이 쉴지어 있는 동서 400m에 달하는 거리. 보도에는 예술 작품 오브제도 많이 설치되어 있어 가로수가 붉게 물드는 가을에 특히 추천하는 산책 코스입니다.

这条街道上有六本木新城和众多的世界品牌店，呈东西向，全长400米。沿人行道设置了许多艺术品，特别是秋天，当沿街树木都变红的时候，尤其适合作为散步的路线。

有六本木新城及高級名牌店家林立的這條街道由東向西延伸，全長400公尺。人行道上也有許多裝置藝術，特別是秋天，當行道樹變紅時，非常推薦大家來此散步。





Tourist attractions
観光スポット

3 赤坂氷川神社
Akasaka Hikawa Shrine

厄除け、縁結びの御神徳が篤い赤坂・六本木の氏神です。幕末の動乱期に赤坂の地に屋敷を構えていた勝海舟が「氷川神社」と記した掛け軸が所蔵されています。

This shrine hosts the guardian god of the Akasaka and Roppongi areas and is said to offer such benefits as warding off evil spirits and matchmaking. It has a hanging scroll written by Katsushika Kaishu, a great 19th century statesman who used to live in the Akasaka area.



※一般公開はしていません。*Not open to the public.

액막이, 인연 맺음의 신덕이 깊은 아카사카-롯폰기의 수호신입니다. 막부 말기 동란기에 아카사카에 저택이 있었던 가쓰 카이슈가 '히카와 신사'라고 적은 족자가 소장되어 있습니다.

是赤坂和六本木の守护神，因具有避邪和締結良緣的神德而闻名。神社里还收藏着在江户末期的动乱年代居于赤坂的胜海舟书写的“冰川神社”挂轴。

赤坂和六本木の守護神，保佑民眾避邪和締結良緣。神社裡收藏著「冰川神社」掛軸，係由在幕末動亂時期居住於赤坂的勝海舟所書寫。

4 赤坂サカス
Akasaka Sacas

TBSテレビ本社を中心に「赤坂Bizタワー-SHOPS& DINING」、「TBS赤坂ACTシアター」などが集まりひとつの街を形成。中央にある「サカス広場」はイベントも開催され賑わいの場になっています。

Facilities like Akasaka Biz Tower Shops & Dining and the TBS Akasaka ACT Theater are clustered around the headquarters of Tokyo Broadcasting System Television, forming a city within a city. The bustling Sacas Square in the center is used as a venue for various events.

TBS TV 본사를 중심으로 '아카사카 Biz타워 SHOPS & DINING', 'TBS 아카사카 ACT 시어터' 등이 모여 하나의 거리를 형성. 중앙에 있는 '사카스 광장'은 이벤트도 개최되어 활기가 넘치는 장소입니다.

是一个复合的休闲娱乐空间，以TBS电视台总部为中心，聚集了“赤坂Biz Tower SHOPS&DINING”“TBS赤坂ACT剧场”等设施。中央的“Sacas广场”因常常举行各种活动而热闹非凡。

這座複合娛樂設施以TBS電視台總部為中心，並擁有「赤坂Biz Tower SHOPS & DINING」、「TBS赤坂ACT劇場」等設施。位於中央的「Sacas廣場」用於舉辦各種活動，熱鬧非凡。



Fine Dining
グルメ

5 グランド ハイアット 東京
フィオレンティーナ ペストリー ブティック
Grand Hyatt Tokyo
Fiorentina Pastry Boutique

イタリアンカフェに併設されるペストリーブティック。世界の製菓大会で優勝・受賞を果たしたペストリーチームの手による、アートのように美しいケーキやタルトをご賞味あれ。



Located next to an Italian café. This pastry boutique cakes and tarts that are crafted by their award-winning offers patissiers into delicious works of art.

이탈리안 카페에 지어진 페이스트리 부티크. 세계 제과 대회에서 우승 수상한 페이스트리 팀의 손을 거친 예술 작품처럼 아름다운 케이크와 타르트를 맛보세요.

是一家附设意大利咖啡馆的糕饼店。这里的蛋糕和蛋挞出自曾在世界性糕点比赛中胜出获奖的制作团队之手，精美如艺术品，欢迎前来品尝。

這是一家附設於義式咖啡廳的糕餅店。這裡的美麗蛋糕及塔類點心宛如藝術品，由曾在世界西點大賽中勝出獲獎的糕點團隊製作，歡迎您前來品嚐。

⑥ 神宮外苑
イチョウ並木
Meiji Jingu Gaien
Ginkgo Trees

146本のイチョウが立ち並ぶ約300mの並木道。秋には、黄金色に染まるイチョウが通りを覆い尽くし、美しい黄葉トンネルに。例年11月中旬～12月上旬が見頃です。

This 300-meter avenue lined with 146 ginkgo trees turns into a beautiful tunnel of golden leaves in the fall. The best time to see them is between mid-November and early December.

146개의 은행나무가 늘어선 약 300m의 가로수길. 가을에는 황금빛으로 물든 은행나무가 거리를 뒤덮어 아름다운 황금 터널이 됩니다. 매년 11월 중순~12월 초순이 절정입니다.

是一条全长约300米的林荫大道，种有146棵银杏树。一到秋天，金黄色的银杏树叶就覆盖整个街道，形成一条美丽的黄叶隧道。欣赏最佳时间通常是11月中旬至12月上旬。

這是一條全長300公尺的林蔭大道，146棵銀杏樹林立其中。一到秋天，金黃色的銀杏樹就覆蓋著整個街道，形成一條美麗的黃葉隧道。每年11月中旬至12月上旬為最佳觀賞期。



1 国立新美術館

The National Art Center, Tokyo

MAP 1

【住所】六本木7-22-2 **【営業時間】**午前10時～午後6時(入場は閉館の30分前まで) **【定休日】**火曜 **【アクセス】**東京メトロ千代田線「乃木坂駅」／ちいばす赤坂ルート「六本木七丁目」**【乃木坂駅入口】**

【Address】 7-22-2 Roppongi **【Hours】** 10:00 am to 6:00 pm (admission ends 30 minutes before closing) **【Days Closed】** Tuesdays **【Access】** Nogizaka Sta. on the Tokyo Metro Chiyoda Line / Rppongi 7-chome stop or Nogizaka Sta. Ent. stop on the Chii Bus Akasaka Route



2 六本木けやき坂通り

Roppongi Keyakizaka-dori St.

MAP 2

【住所】六本木6丁目 **【アクセス】**東京メトロ日比谷線・都営大江戸線「六本木駅」／ちいばす田町・赤坂・麻布東・麻布西・青山ルート「六本木けやき坂」

【Address】 6 Roppongi **【Access】** Roppongi Sta. on the Tokyo Metro Hibiya Line or Toei Oedo Line /Roppongi Keyakizaka stop on the Chii Bus Tamachi, Akasaka, Azabu-East, Azabu-West or Aoyama Routes



3 赤坂氷川神社

Akasaka Hikawa Shrine

MAP 3

【住所】赤坂6-10-12 **【営業時間】**午前6時～午後5時30分(社務所は午前9時～午後5時) **【定休日】**無休 **【アクセス】**東京メトロ千代田線「赤坂駅」／ちいばす赤坂ルート「赤坂六丁目」

【Address】 6-10-12 Akasaka **【Hours】** 6:00 am to 5:30 pm (shrine office 9:00 am to 5:00 pm) **【Days Closed】** None **【Access】** Akasaka Sta. on the Tokyo Metro Chiyoda Line / Akasaka 6-chome stop on the Chii Bus Akasaka Route



4 赤坂サカス

Akasaka Sacas

MAP 4

【住所】赤坂5-3-6 **【アクセス】**東京メトロ千代田線「赤坂駅」／ちいばす赤坂ルート「赤坂駅前」

【Address】 5-3-6 Akasaka **【Access】** Akasaka Sta. on the Tokyo Metro Chiyoda Line / Akasaka Sta. stop on the Chii Bus Akasaka Route



5 グランドハイアット東京 フィオレンティーナ パストリー ブティック

Grand Hyatt Tokyo Fiorentina Pastry Boutique

MF

MAP 5

【住所】六本木6-10-3 グランドハイアット東京1階 **【営業時間】**午前9時～午後9時30分(ケーキ・タルトの販売は10時～) **【定休日】**無休 **【アクセス】**東京メトロ日比谷線・都営大江戸線「六本木駅」／ちいばす田町・赤坂・麻布東・麻布西・青山ルート「六本木けやき坂」

【Address】 Grand Hyatt Tokyo 1F, 6-10-3 Roppongi **【Hours】** 9:00 am to 9:30 pm (cakes and tarts are sold from 10:00 am) **【Days Closed】** None **【Access】** Roppongi Sta. on the Tokyo Metro Hibiya Line or Toei Oedo Line /Roppongi Keyakizaka stop on the Chii Bus Tamachi, Akasaka, Azabu-East, Azabu-West or Aoyama Routes



6 神宮外苑イチョウ並木

Meiji Jingu Gaien Ginkgo Trees

MAP 6

【住所】北青山2丁目 **【アクセス】**東京メトロ銀座線・半蔵門線・都営大江戸線「青山一丁目駅」／ちいばす青山ルート「青山二丁目交差点」

【Address】 2 Kita-aoyama **【Access】** Aoyama-itchohome Sta. on the Tokyo Metro Ginza Line, Hanzomon Line, or Toei Oedo Line / Aoyama 2-chome Crossing stop on the Chii Bus Aoyama Route



*営業時間や料金などは、各webサイトで最新の情報をご確認ください。

*Please check the website of each establishment for the latest information on hours and prices.



MUSEUM
COLLECTION

ミュージアムコレクション | 뮤지엄 컬렉션 | 博物館收藏品 | 博物館藏品

#1 TOKYO METROPOLITAN
TEIEN ART MUSEUM

東京都庭園美術館

アール・デコ様式をとどめる 建築自体が、もはやアート。

The building, which retains its Art Deco style,
is art in itself.

아르 데코 양식을 간직한 건축 자체가 이미 예술 작품.
保留着装饰艺术风格的建筑物本身就是艺术
保留着藝術裝飾風格的建築本身就是藝術

旧皇族・朝香宮家の邸宅を本館とする美術館。アール・デコ様式の洗練された空間は、後に吉田茂外相兼首相の公邸や国賓・公賓のための迎賓館としても使用されました。重要文化財の建築美とともに、多彩な企画展による美術鑑賞を楽しめます。

The main building of the museum is the former residence of Prince Asaka. Boasting a refined interior in the Art Deco style, the building was later used as an official residence and as a state guest house to welcome official guests by Shigeru Yoshida, then Minister of Foreign Affairs and Prime Minister of Japan. Today, visitors can enjoy various art works in its exhibitions, as well as the architectural beauty of this important cultural property.

구 황족·아사카노미야 가문의 저택을 본관으로 사용하는 미술관. 아르 데코 양식의 세련된 공간은 훗날 요시다 시게루 외무상 겸 총리의 공저 및 국빈·공빈을 위한 영빈관으로도 사용되었습니다. 중요 문화재의 건축미는 물론, 다채로운 기획전을 통해 미술 작품을 감상할 수 있습니다.

该美术馆以原皇族“朝香宫家”的宅邸为主馆，建筑空间为典雅的装饰艺术风格，曾用作外务大臣兼首相吉田茂的官邸，以及接待国宾和贵宾的迎宾馆。可欣赏其作为重要文化财产的建築之美，还可通过各种特别展品品味艺术之美。

這是以前皇族朝香宮家宅邸為主館的美術館。這個精緻的藝術裝飾風格空間曾用作外務大臣兼首相吉田茂的官邸，及款待國賓和貴賓的迎賓館。在此不僅可欣賞重要文化財的建築之美，還可透過各種企画展鑑賞藝術。



※写真は過去の企画展の様です。
* Photo from a past special exhibition.



Museum Data

[住所] 白金台5-21-9 **[営業時間]** 午前10時～午後6時(入館は午後5時30分まで) **[定休日]** 月曜(祝日の場合は翌火曜)、年末年始 **[料金]** 入館料: 展覧会により異なる(展覧会のチケットをお持ちの方は庭園も入場可)、庭園: 一般200円ほか **[アクセス]** 東京メトロ南北線・都営三田線「白金台駅」

[Address] 5-21-9 Shirokanedai **[Hours]** 10:00 am to 6:00 pm [Admission ends at 5:30 pm] **[Days Closed]** Mondays (for the following day if a public holiday falls on a Monday), year-end and New Year holidays **[Price]** Admission fee: Depends on the exhibition (exhibition ticket holders can also enter the garden); Garden: 200 yen (adults), etc. **[Access]** Shirokanedai Sta. on the Tokyo Metro Namboku Line or Toei Mita Line

MAP 7



Let's Go!

商店街を歩こう!

Explore Minato City's Shopping Streets!

상점가를 걸자! | 让我们走在商业街上! | 讓我們走在商業街上!

Vol. 15

芝浦一丁目商店会 Shibaura 1-chome Shopping Street

MAP 8

[アクセス] JR「田町」駅 / ちいばす芝浦港南ルート「芝浦一丁目」ほか

[Access] Tamachi Sta. on the JR / Shibaura 1-chome stop on the Chii Bus Shibaura-Konan Route



かつて、芝浦一丁目界隈には華やかな花柳界がありました。その面影は、芝浦一丁目商店会をはじめとする地域の声で残された都内最古級の木造見番建造物「港区立伝統文化交流館」などに残ります。このエリアでは、時代の先端をいく景色の中に和文化を伝承するスポットが息づいているのです。

The area around Shibaura 1-chome used to be home to a thriving geisha district. Its vestiges can be found in places like Minato City Center for Traditional Culture, one of the oldest wooden geisha office buildings in Tokyo, which was preserved due to a petition from the members of the shopping street and the rest of the community. Places that retain traditional Japanese culture can be found amid the scenery of a contemporary city in this area.

과거 시바우라 1초메 일대에는 화려한 화류계가 존재했습니다. 그 흔적은 시바우라 1초메 상점가를 비롯한 지역민의 의견으로 보존된 도쿄에서 가장 오래된 건축물 중 하나인 목조 권번 건조를「미나토구립 전통문화 교류관」 등에 남아 있습니다. 이 지역에는 시대의 첨단을 걷는 풍경 속에 일본 문화를 전승하는 명소가 숨 쉬고 있습니다.

芝浦一丁目地区在过去曾是繁华的花柳之地（红灯区）。现在也能在「港区传统文化交流馆」中看到当时的踪迹，该馆所在的建筑是根据芝浦一丁目商店会等社区居民的要求而保留下来的东京最古老的木造“见番”（过去汇集艺伎、料理、招妓游乐的酒馆等三业进行自主管理的事务所）。在这个最时尚的地区，也保留着日本传统文化的气息。

過去芝浦一丁目地區曾是繁華的花柳界（藝妓圈）所在。現在也能在「港区立傳統文化交流館」中看到當時的情景，該館是東京最古老的木造藝妓事務所建築，因芝浦一丁目商店會等當地居民的要求而保留下來。在這個走在時代尖端的地區，仍然保留著傳承日本文化的景點。



Interviews

芝浦一丁目は、ここ数年で若いファミリーの住民が増えていて、地元の祭りも多くの子どもたちで賑わいます。高層ビルと運河の都会的な景観も素敵ですが、港区立伝統文化交流館では長唄など和の芸能講座や公演も開催しているので、散歩がてら、この地で継承される和文化も楽しんでいただきたいと思います。

This area has seen a rise in young families in recent years, and many young children can be seen at local festivals. In addition to its stunning urban landscape with a canal flowing through high-rises, the area is also home to Minato City Center for Traditional Culture, where art workshops and performances are held. We invite you to take a walk through the area and enjoy the traditional Japanese culture that has survived the ages.

시바우라 1초메는 최근 몇 년간 젊은 세대의 주민들이 늘어나 지역 축제에도 많은 아이들로 붐빕니다. 고층 빌딩과 운하라는 도회적인 경관도 멋지지만 미나토구립 전통문화 교류관에서는 나가우타 등 일본 전통 기예 강좌 및 공연도 개최되므로 산책하면서 이곳에서 계승되는 일본 전통문화도 즐겨보시길 바랍니다.

近年来随着芝浦一丁目的年轻居民家庭增加，当地的节日也吸引了许多孩子参加。摩天大楼和运河的城市景观固然精彩，但我们在港区传统文化交流馆举办的长歌等传统艺术讲座和演出也同样有其价值，希望游客们在散步之余，也来欣赏一下本地区传承的文化。

近年來隨著芝浦一丁目的年輕家庭居民增加，當地的祭典也可見許多小孩子參加，非常熱鬧。雖然高樓大廈和運河的城市景觀很精彩，不過在港区立傳統文化交流館也會舉辦長歌等日本藝能講座及表演，歡迎大家散步時，也能順道來接觸這個地區傳承的日本文化。



芝浦一丁目商店会 会長
President of Shibaura 1-chome Shopping Street

吉藤 正彦 さん
YOSHIFUJI Masahiko

Shibaura 1-chome Shopping Street



Pick UP!

港区立伝統文化交流館

Minato City Center for Traditional Culture

芝浦花柳界の見番として建設された建造物を港区指定有形文化財とし、伝統文化の継承や地域交流の場として保存・活用する施設。落語や長唄などの公演を行うほか、地域の歴史や建物を紹介する展示室もあります。

Originally built as an office for Shibaura's geisha performers, this building has been designated a tangible cultural property by Minato City. Today, it has been preserved and is used as a place for handing down traditional culture and engaging in community activities. In addition to hosting rakugo and nagauta performances, it also has an exhibition room that introduces the history of the area and the building.

시바우라 화류계의 권번으로 건설된 건조물을 미나토구 지정 유형 문화재로 정하여 전통문화의 계승 및 지역 교류의 장으로서 보존·활용 중인 시설. 라쿠고 및 나가우타 등의 공연 개최 외에도 지역의 역사와 건물을 소개하는 전시실도 있습니다.

这座建筑最初是作为芝浦花柳界的“见番”而建造的，现已被港区政府指定为有形文化财产，作为传播传统文化和社区交流的场所保存利用。除举办单口相声和长歌表演外，还设有展览室，介绍本地的历史和建筑。

这座建筑當初建造為芝浦花柳界的藝妓事務所，現已成為港區指定有形文化財，保存、利用為傳承傳統文化和地區交流的場所。除了有落語（單口相聲）和長歌等表演之外，還有介紹地區歷史和建築的展覽室。

伝統文化と聞くと堅苦しく感じますが、多彩な催しがあり入館も無料です。お気軽にご来館ください。

When you hear "traditional culture," it might sound stiff and formal, but we have all sorts of fun events and admission is free. Please feel free to stop by and take a look.



館長 Director
原 正子さん
HARA Masako

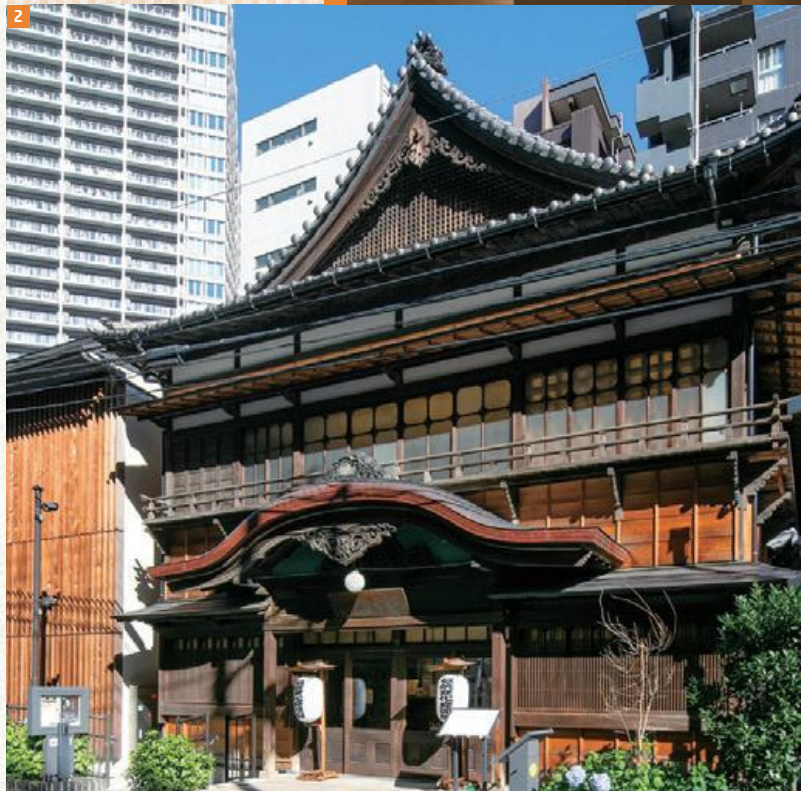
【住所】芝浦1-11-15 【営業時間】午前10時～午後9時（喫茶室は午前10時30分～午後6時）【定休日】年末年始、臨時休館日あり【料金】入館料無料

【Address】1-11-15 Shibaura 【Hours】10:00 am to 9:00 pm [Cafe room is open from 10:30 am to 6:00 pm] 【Days Closed】New Year's Holidays, subject to temporary closure 【Price】Admission free



1 江戸時代から続く芝浦エリアの歴史や建造物を紹介する展示室 2 1936年（昭和11年）に建造された、都内に現存する最古級の木造見番建造物

1 An exhibition room introducing the building and the history of the Shibaura area from the Edo period 2 Built in 1936, the building is one of the oldest wooden geisha office buildings remaining in Tokyo





1



2

1 上品な脂がとろけるインドマグロの脳天の刺身。メニューにあったらぜひ! 1,800円

2 豚肉と玉ねぎのうま味が口中に広がる芝浦メンチ。2個780円

1 Sashimi made from the crown of the head of southern bluefin tuna. The delicate fat melts in your mouth. Try it if it's on the menu! (1,800 yen) **2** Shibaura Menchi. The delicious flavor of pork and onion spreads in your mouth. (780 yen for 2 pcs.)

Pick UP!

すたんど割烹 い奈本

MF

Kappo Inamoto

芝浦花柳界の芸者だった祖母が始めた割烹で、今の店主が3代目。刺身、すっぱんなどを気軽に味わえるほか、玉ねぎと日本酒で甘みを引き出した「芝浦メンチ」が人気。古き良き芝浦を感じられるレトロな店内も魅力です。

This restaurant was started by the current owner's grandmother, who used to be a geisha in the Shibaura district. They offer sashimi and even delicacies like softshell turtle in a casual style. "Shibaura Menchi," a fried cutlet of minced meat cooked with onion and sake to bring out its natural sweetness, is their most popular dish. Inside the restaurant, you will be enchanted by the nostalgic ambience of good old Shibaura.

シバウラ 花柳界の 芸者だった 祖母が 始めた 割烹で、 今の 店主が 3代目。 刺身、 すっぱんなどを 気軽に 味わえる ほか、 玉ねぎと 日本酒で 甘みを引き出した 「芝浦メンチ」が 人気。 古き良き 芝浦を 感じられる レトロな 店内も 魅力です。

这家店的店主已是第三代，最先创业的人是其在芝浦花柳界做过艺妓的祖母。不仅可以轻松吃到生鱼片和甲鱼料理，以洋葱和日本清酒的甘甜入味的“芝浦炸牛肉饼”也很受欢迎。店内还充满往日芝浦的情调魅力。

這家高級料理餐廳由曾為芝浦花柳界藝妓的祖母所開設，現在的老闆是第三代。除了可輕鬆品嚐生魚片和甲魚等料理之外，用洋葱和日本酒提出甜味的「芝浦炸肉餅」也深受歡迎。復古的店內裝潢讓人感受到古色古香的芝浦，魅力十足。



店主 Owner
稲本 圭吾 さん
INAMOTO Keigo

おいしいお魚などの料理とお酒を用意してお待ちしています。お気軽にお越しください。

Come and try our delicious fish dishes and sake!

【住所】芝浦1-11-11 **【営業時間】**月～金/ランチ:午前11時20分～午後1時30分 (L.O.午後1時15分)、ディナー:午後5時～午後10時 土/午後5時～午後10時 **【定休日】**日曜日、祝日

【Address】1-11-11 Shibaura **【Hours】** Monday-Friday / Lunch: 11:20 am-1:30 pm (L.O. 1:15 pm), Dinner: 5:00 pm-10:00 pm; Saturday / 5:00 pm to 10:00 pm **【Days Closed】** Sundays and public holidays



MINATO NIGHT STYLE

今日の終わりに、どこ行こう。

Places to go at the end of the day.

오늘 하루의 끝에 어디로 갈까?

今天最后去哪里呢? | 今天的尾聲要去哪裡呢?

港区ナイトを安全・安心に楽しめる、ベストビュー、ライブ、グルメのおすすめスポットをご紹介します。

Here are some places we recommend for a nice view, live music, and great food so you can enjoy your night in Minato City safely and with peace of mind.

미나토구의 밤을 안심하고 안전하게 즐길 수 있는 베스트 뷰, 라이브, 맛집 등 추천 명소를 소개합니다.

为了让您安全安心地享受港区之夜，在此特别推荐港区的美丽夜景、现场演出和美食场所。

本單元介紹港區的最佳夜景、現場表演以及美食的推薦景點，讓大家能安全、安心地享受港區的夜晚。

* 営業時間や料金などは、各webサイトで最新の情報をご確認ください。

* Please check the website of each establishment for the latest information on hours and prices.



ビルボードライブ東京

Billboard Live TOKYO

MF MAP 9

国内外のトップクラスのミュージシャンが出演。ステージを見渡す客席で料理やドリンクを味わいつつ、ライブパフォーマンスを堪能できます。

Top musicians from Japan and overseas perform here. Enjoy a meal and drinks with live performances from a table with a full view of the stage.

국내외 톱클래스 뮤지션이 출연. 무대가 보이는 객석에서 요리와 음료를 즐기며 라이브 공연을 즐길 수 있습니다.

由來自國內外一流的音樂家現場演出。您可以在一覽舞台全貌的座位享用料理及飲品，並觀賞現場表演。

由來自日本國內外一流的音樂家演出。您可以在能一覽舞台全貌的座位享用料理及飲品，並觀賞現場表演。



【住所】赤坂9-7-4 東京ミッドタウン ガーデンテラス4F 【営業時間】公演により異なる(公演は1日2回開催) 【定休日】不定休 【料金】公演により異なる 【アクセス】東京メトロ日比谷線・都営大江戸線「六本木駅」/ちいばす赤坂ルート「六本木七丁目」

【Address】4F TOKYO MIDTOWN Garden Terrace, 9-7-4 Akasaka 【Hours】Varies by performance [performances are held twice a day] 【Days Closed】Irregular holidays 【Price】Varies by performance 【Access】Roppongi Sta. on the Tokyo Metro Hibiya Line or Toei Oedo Line / Roppongi 7-chome stop on the Chii Bus Akasaka Route



Eat
Drink
Music



寿司處 金兵衛

Sushi dokoro Kinbee

MF MAP 10

1959年(昭和34年)創業の江戸前鮨の名店。旬の魚介を使い、丁寧に丹精込めて仕込む握りや一品料理が絶品。三代目店主との気さくな会話も楽しみのひとつです。

Opened in 1959, Kinbee is a famous sushi restaurant in the Edomae style. Their nigiri, carefully prepared using seasonal seafood, and a la carte dishes are simply exquisite. Friendly conversations with the third-generation owner will make your night out even more enjoyable.

1959년에 창업한 에도마에 스타일로 유명한 음식점. 제철 해산물을 사용하여 정성을 다해 만든 초밥과 단품 요리가 일품. 3대째인 주인과 편하게 나누는 담소도 즐거움 중 하나입니다.

创业于1959年的“江戸前”寿司名店。使用时令海鲜并精心备料的握寿司和单点菜品都是上等美味，与第三代老板轻松随意的交谈也是一种乐趣。

創業於1959年的江戸前壽司名店。使用時令海鮮精心製成的握壽司及單點料理都非常精緻，與第三代老闆輕鬆友好地交談也是樂趣之一。



Eat
Drink



【住所】新橋1-10-2 植田ビル1F 【営業時間】午後5時30分～午後10時(最終入店は午後9時まで) 【定休日】日曜・祝日(土曜は要問い合わせ) 【アクセス】JR・東京メトロ銀座線・都営浅草線「新橋駅」/ちいばす芝ルート「新橋駅」

【Address】1F Ueda Building, 1-10-2 Shimbashi 【Hours】5:30 pm to 10:00 pm (Last entry at 9:00 pm) 【Days Closed】Sundays and holidays (Please inquire for Saturdays) 【Access】Shimbashi Sta. on the JR or Tokyo Metro Ginza Line or Toei Asakusa Line / Shimbashi Sta. stop on the Chii Bus Shiba Route

東京タワー

Tokyo Tower

MAP 11

日没から点灯するライトアップは、季節によって多彩な光のアートを演出。展望台は高さ150m、250mの2か所にあり、富士山なども見渡せます。

The tower, illuminated at sunset, puts on diverse shows of light art that change by the season. There are two observation decks, one at 150 meters and the other at 250 meters, from which you can even see Mt. Fuji.

해가 진 후에 점등되는 조명은 계절별로 다채로운 빛의 예술을 연출하였습니다. 전망대는 높이 150m, 250m 2곳에 있으며 후지산 등도 볼 수 있습니다.

从日落时分开始亮起彩灯，根据季节的不同演绎多彩的灯光艺术。在150米和250米的高度分别设有展望台，可以看到富士山等美丽风景。

從日落時分開始點燈，依季節演繹出風格不同的燈光藝術。有高度150公尺與250公尺的兩個瞭望台，可以看到富士山等景色。

[住所] 芝公園4-2-8 [営業時間] メインデッキ: 午前9時～午後10時30分(最終入場午後10時まで)ほか [定休日] 無休 [料金] メインデッキ: 1,200円ほか [アクセス] 都営大江戸線「赤羽橋駅」ほか / ちいばす麻布東ルート「東麻布一丁目(東京タワー下)」

[Address] 4-2-8 Shibakoen [Hours] Main deck: 9:00 am to 10:30 pm (Last admission: 10:00 pm), etc. [Days Closed] None [Price] Main deck: 1,200 yen, etc. [Access] Akabanebashi Sta. on the Toei Oedo Line, etc. / Higashi-azabu 1-chome [Tokyo Tower-shita] stop on the Chii Bus Azabu-East Route



◆ Night View

MINATOフラッグ
制度について

About the Minato Flag System



MINATOフラッグ制度は、夜間も安心して楽しめる港区を目指す区独自の制度です。

The Minato Flag System is Minato City's unique system to ensure safety at night.

MINATO 플래그 제도는 밤에도 안심하고 즐길 수 있는 미나토구를 만들기 위한 독자적인 제도입니다.

MINATO Flag 制度是港區旨在安心享受夜生活而設置的持有制度。

MINATO Flag 制度是港區獨有的制度，目標為讓民眾在夜間也可安心遊玩。

詳しくはこちら

See here for details



Swing by for sweets.

甘いもので寄り道。vol.1

HUDSON MARKET BAKERS



爽やかに香るレモンポピーシードケーキ460円。店内にはイトインスペースもあります。
Refreshing lemon poppy seed cake (460 yen). Dining space available inside.

ニューヨーク生活が長かったオーナーが2012年(平成24年)に開店したアメリカン・ベイクドスイーツのお店。チーズケーキ、キャロットケーキなどの生菓子から大ぶりのクッキーまで、気取らない焼き菓子がずらり! 素材を生かした手づくりの味は手土産としても人気です。

This American-style baked goods shop was opened in 2012 by the owner, who lived in New York for many years. They offer all kinds of baked goods that you can casually grab for a bite, including cheesecakes, carrot cakes, and large cookies. Their homemade sweets, which bring out the natural flavor of the ingredients, are popular as gifts as well.

오랫동안 뉴욕 생활을 한 오너가 2012년에 개업한 아메리칸 베이커리 스타일 디저트 가게. 치즈 케이크, 당근 케이크 등 생과자부터 큼직한 쿠키까지 소담한 구운 과자가 한가득! 재료의 맛을 잘 살린 수제 디저트는 선물로도 인기입니다.

这家美式烘焙甜点店是曾经长期旅居纽约的老板在2012年开设的。提供各种朴实无华的烘焙食品，如奶酪蛋糕、胡萝卜蛋糕等生鲜甜点，以及大大的曲奇饼! 其原汁原味的手工味道，也是人皆所爱的馈赠佳品。

這家美式烘焙甜點店由曾久居紐約的老闆於2012年開設。店內提供各種樸實無華的烘焙點心，例如起司蛋糕、胡蘿蔔蛋糕等生甜點以及大塊餅乾等各種甜點! 充分利用原料美味的手工製作滋味，也是深受歡迎的伴手禮。



HUDSON MARKET BAKERS

MAP 12

[住所] 麻布十番 1-8-6 **[営業時間]** 午前11時15分～午後7時
[定休日] お盆、年末年始 **[アクセス]** 東京メトロ南北線・都営大江戸線「麻布十番駅」/ ちいばす田町・麻布西ルート「麻布十番」

[Address] 1-8-6 Azabujuban **[Hours]** 11:15 am to 7:00 pm **[Days Closed]** Bon Festival, year-end and New Year holidays **[Access]** Azabujuban Sta. on the Tokyo Metro Namboku Line or Toei Oedo Line / Azabujuban stop on the Chii Bus Tamachi or Azabu-West Routes



 Eat-in  Takeout



ちいばすと お台場レインボーバスで 港区を巡ろう

Hop on the Chii Bus & Odaiba Rainbow Bus for a tour of the city

치 버스 와 오다이바 레인보우 버스로 미나토구 한 바퀴

乘坐 Chii 巴士和台场彩虹巴士巡游港区 | 搭乘 Chii 巴士和台场彩虹巴士遊覽港區

どなたでも気軽に乗車できるコミュニティバス「ちいばす」と、品川・田町駅とお台場エリアを結ぶ「お台場レインボーバス」を活用して、バラエティ豊かな港区の魅力に触れる旅へと出かけてみませんか。

Take the easily accessible community bus "Chii Bus" or the Odaiba Rainbow Bus, which connects Shinagawa and Tamachi Stations to the Odaiba area, to experience the rich variety of Minato City's charms.

누구나 부담 없이 탈 수 있는 커뮤니티 버스 '치 버스'와 시나가와·타마치역 그리고 오다이바 지역을 이어주는 '오다이바 레인보우 버스'를 활용해 미나토구의 다채롭고 풍부한 매력을 느낄 수 있는 여행을 떠나보세요.

不妨利用人人可以轻松乘坐的社区巴士“Chii巴士”和连接品川/田町站与台场地区的“台场彩虹巴士”，来一次体验港区多彩魅力的旅行！

大家不妨利用人人都可輕鬆搭乘的社區巴士「Chii巴士」，還有連接品川站、田町站與台場地區的「台場彩虹巴士」，來一趟體驗豐富多彩的港區魅力之旅吧！



ちいばす
Chii Bus



お台場
レインボーバス
Odaiba Rainbow Bus

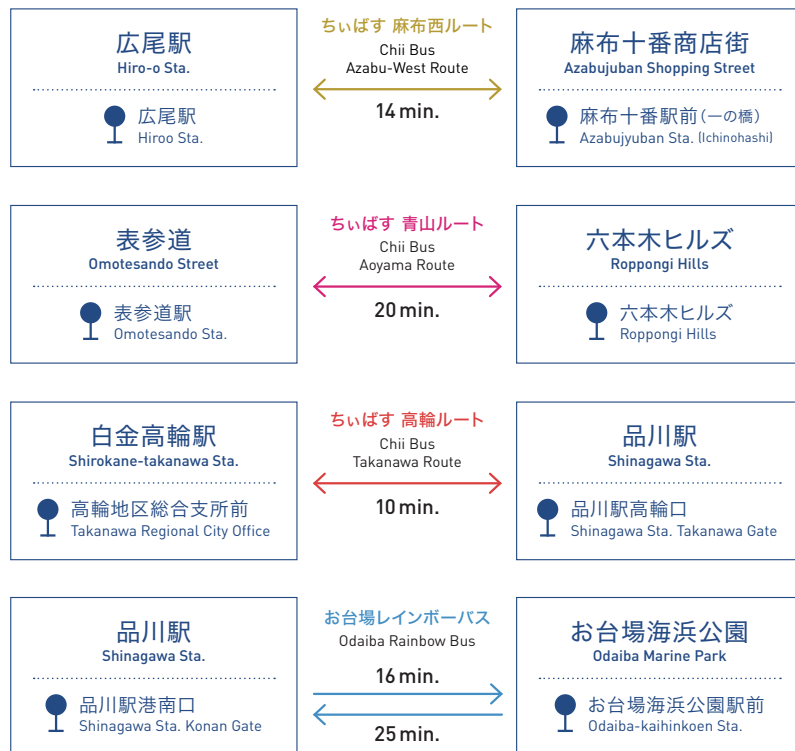
Chii Bus

例えば、こんなルートで活用しよう！

Example routes

예를 들면 이런 루트를 활용해 보세요 !

比如说可利用这些路线！ | 比如说可利用这些路线！



ルートMAP Chii Bus & Odaiba Rainbow Bus Route Map

ちいばす Chii Bus

小学生以上 100円 Elementary School Students 100yen
 未就学児 無料 Children Under Elementary School Age: Free

- 田町ルート Tamachi Route
- 車庫発着便 Bus Depot Departure & Arrival
- 赤坂ルート Akasaka Route
- 芝ルート Shiba Route
- () プラザ神明経由 Via Plaza shinmei ()
- 麻布東ルート Azabu-East Route
- 麻布西ルート Azabu-West Route
- 青山ルート Aoyama Route
- 高輪ルート Takanawa Route
- 芝浦港南ルート Shibaura-Konan Route



ちいばす
webサイト



お台場
レインボーバス
webサイト

お台場レインボーバス Odaiba Rainbow Bus

大人(中学生以上) 220円 Adults (Junior High School Students and Older) 220yen
 小学生 110円 Elementary School Students 110yen
 未就学児 無料 Children Under Elementary School Age: Free
— お台場レインボーバス Odaiba Rainbow Bus

「ちいばす」「お台場レインボーバス」共通1日乗車券 500円(車内販売)
 (土・日曜、祝日、8/13~15、12/29~1/3のみ購入・利用可能)

“Chii Bus” and “Odaiba Rainbow Bus” One-day Pass 500yen (Sold on the bus)
 (Can be purchased and used only on weekends, holidays, August 13 to 15, and December 29 to January 3)

バス位置情報 Bus location information

[ちいばすナビアプリ]



web版



アプリ(Android)



アプリ(iOS)

[見えバス(お台場レインボーバス)]



web版



アプリ(Android / iOS)



Fun Fun FAMILY

家族におすすめのスポット

Recommended spots for families

가족 여행으로 추천하는 관광 명소

親子游推荐景点 | 親子遊推薦景點

音、光、映像と海の生き物が融合する水族館で、アザラシやカピバラなど約350種2万点の生き物たちに出会えます。世界で唯一展示されているドワーフソーフィッシュや、ナンヨウマンタなどが泳ぐ姿を間近に眺められるトンネル型水槽は圧巻です。

At this aquarium, marine creatures combine with light, sound, and images to create a dazzling show. Here, you can meet 350 species and 20,000 creatures, including seals and capybaras. It is also the only aquarium in the world that displays dwarf sawfish, which you can see swimming right before your eyes, alongside other fish like the reef manta ray, in its awesome tunnel aquarium.

소리, 빛, 영상과 바다 생물이 함께 하는 수족관으로 바다표범, 카피바라 등 약 350종 2만 점에 달하는 생물을 만날 수 있습니다. 전세계에서 유일하게 전시된 꼬마 톱가오리, 만타가오리 등이 헤엄치는 모습을 가까이에서 볼 수 있는 터널형 수조는 압권입니다.

在声音、光线、影像和海洋生物融合一体的水族馆，可欣赏海豹、水豚等大约350种共2万只的生物。特别是隧道型水槽非常精彩，可近处观看世界上唯一展出的昆士兰锯鲨，以及珊瑚礁蝠鲼等游来游去的身影。

在聲音、光線、影像和海洋生物融合一體的水族館中，可欣賞海豹、水豚等約350種的2萬隻生物。特別是全球唯一展出昆士蘭鋸鯊的隧道型水槽，您可近距離欣賞昆士蘭鋸鯊與鬼蝠魟等魚群的泳姿，令人驚艷。



マクセル アクアパーク品川 Maxell Aqua Park Shinagawa

MF

MAP 13

[住所] 高輪4-10-30(品川プリンスホテル内) **[営業時間]** 午前10時～午後8時(最終入場は午後7時まで) ※時期によって異なる **[定休日]** 無休 **[料金]** 入場料 / 大人2,500円(アトラクション・各種有料プログラムは別途料金が必要) **[アクセス]** JR・京急線「品川駅」/ ちいばす高輪ルート「品川駅高輪口」

[Address] Inside Shinagawa Prince Hotel, 4-10-30 Takanawa **[Hours]** 10:00 am to 8:00 pm (Last admission at 7:00 pm) *Varies depending on the season **[Days Closed]** Open every day **[Price]** Admission fee: Adults 2,500 yen (Attractions and various paid programs require a separate fee) **[Access]** Shinagawa Sta. on the JR or Keikyu Line / Shinagawa Sta. Takanawa Gate stop on the Chii Bus Takanawa Route



MF MINATOフラッグ加盟店 / Minato Flag member shop ▶ P.20





from

Minato City

港区からの情報をお届けします

Here is some useful information from Minato City.

미나토 구에서 정보를 전달해 드립니다

可收到来自港区的信息

為您介紹來自港區的資訊

情報発信 Provision of Information

映像やSNSで港区の魅力を世界に発信中!

Showcasing the charms of Minato City to people around the world!

영상과 SNS로 미나토구의 매력을 세계로 발신 중!

透過视频及 SNS 向世界展示港区的魅力! | 透過影片及社群媒體向世界宣傳港區的魅力!

YouTube

Minato City Promotion Movie



日本語

한국어



English

中文

Website

VISIT MINATO CITY



日本語

한국어



English

中文

Twitter

港区 産業・地域振興支援部



日本語



Facebook



The best of Tokyo - Visit Minato City

English



港区観光大使

日本語



港区シティプロモーション Minato City Promotion

プロモーションのシンボルマークをご紹介します!



About the promotional logo!

프로모션의 심벌 마크를 소개합니다!

港区推广标志性图案的介绍! | 介绍宣傳活動的象徵性標誌!

マークのデザインは店先に掲げてお客様をお迎える「のれん」がモチーフ。風にゆれ、3つに分かれた様子が、区のイニシャルであるMの形を象^{かたど}っています。また、それぞれ6つのカラーにも意味が込められています。

This logo's design is based on traditional Japanese shop curtains hung at the entrance to welcome customers. The image of the curtain swaying in the wind and splitting into three parts forms the shape of an "M," the city's initial. Each of the six colors also has a meaning.

마크의 디자인은 가게 입구에 걸여 손님을 맞이하는 현수막인 '노랜'이 모티브. 바람에 흔들려 3개로 나누어지는 모습이나 토구의 이니셜인 M자를 연상시킵니다. 또한 6가지 색에도 각각 의미가 담겨있습니다.

图案的设计是以悬挂于店铺前欢迎顾客的“门帘”为主题。在风中呈三片摆动样子代表了港区 (Minato) 的首个字母M。六种颜色也都有各自的含义。

標誌的設計是以懸掛於店面前歡迎顧客的「門簾」為主題。風中搖曳一分為三，形成了港區 (Minato) 第一個字母的M字形。六色配色亦各有涵義。

6 colors of symbol mark

国内外に開かれ多様性を受け入れる都市
Open & Universal City

街並みの美しさで魅了する都市
Scenic & Clean City

文化芸術の彩りと歴史が息づく都市
Cultural & Historical City

アクセス性に富んだ便利な都市
Accessible & Convenient City

安全で安心できる都市
Safe & Secure City

温かい優しさと活気に包まれる都市
Warm-Hearted & Active City

観光案内 Information Center

観光情報をご案内します!

Tourist Information

관광 정보를 안내해 드립니다!

提供各种观光信息! | 提供觀光資訊!

i 港区観光インフォメーションセンター **MAP H**
(札の辻スクエア1階)
Minato City Tourist Information Center (1F Fudanotsuji Square)

i アクアシティお台場
インフォメーションカウンター **MAP I**
(アクアシティお台場3階)
AQUA CITY ODAIBA General Information Desk
(3F AQUA CITY ODAIBA)

i 六本木ヒルズ 総合インフォメーション **MAP J**
(六本木ヒルズ森タワー2階)
Roppongi Hills General Information (2F Roppongi Hills Mori Tower)

i Keikyu Tourist
Information Center (Shinagawa) **MAP K**
(品川駅高輪口改札外)
(Outside Shinagawa Station Takanawaguchi ticket gates)

i きらぼし銀行本店 東京観光案内窓口 **MAP L**
(きらぼし銀行本店1階)
Kiraboshi Bank Head Office Tokyo Tourist Information Desk
(1F Kiraboshi Bank Head Office)

港区では条例で「みなとタバコルール」を定めています。

"Minato City Smoking Rules" are in effect in Minato City under municipal ordinance.

미나토구에서는 조례로 '미나토 흡연 룰'을 정하였습니다.

港区制定了“港区吸烟规则”。 | 港區制定了「港區吸菸規則」。



港区内で暮らす人や働く人、訪れる人などすべての人が守るべきルールです。

港区内全域の道路、公園、児童遊園、公開空地など屋外の公共の場所では、

1. たばこの吸い殻のポイ捨て禁止
2. 喫煙の禁止（指定喫煙場所※を除く）
3. 私有地で喫煙する場合であっても、屋外の公共の場所にいる人にたばこの煙を吸わせることがないように配慮

※ 指定喫煙場所とは、港区が設置、または指定する喫煙場所です。

※ 喫煙には、加熱式たばこの喫煙も含まれます。

These are rules regarding smoking that everyone who lives in, visits, and works in Minato City is expected to observe. At all open public places in Minato City including streets, parks, children's playgrounds, and public open spaces:

1. Do not drop cigarette butts on the ground.
2. Do not smoke in places other than designated smoking spaces.
3. When smoking on private property, be mindful not to subject others to secondhand smoke in public open spaces.

*Designated smoking spaces refer to smoking spaces that have been installed or designated by Minato City. *Smoking includes heated tobacco products.

미나토구내에서 생활하는 사람이나 일하는 사람, 방문하는 사람 등 모든 사람들이 지켜야 할 규칙입니다.

미나토구내 전역의 도로, 공원, 어린이 놀이터, 광터 등 옥외의 공공장소에서는

1. 담배꽂초 무단투기 금지
2. 흡연 금지(지정 흡연 장소※는 제외)
3. 사유지에서 흡연하는 경우라도 옥외 공공장소에 있는 사람에게 담배 연기가 가지 않도록 배려

※지정 흡연 장소란 미나토구가 설치 또는 지정한 흡연 장소입니다. ※흡연에는 가열식 담배의 흡연도 포함됩니다.

凡在港区内生活、工作以及来访的人士均须遵守本规则。在全港区范围内的道路、公园、儿童游乐园以及开放空地等室外公共场所，

1. 禁止随意乱扔烟头
 2. 禁止吸烟（指定吸烟场所”除外）
 3. 即使是在私有地范围内吸烟，也要注意勿使处于室外公共场所的人士受到被动吸烟的危害
- ※指定吸烟场所是指港区设置或指定的吸烟场所。 ※加热式香烟也属于吸烟范围。

凡在港区内生活、工作以及来访的人士均须遵守本规则。在港區全區內的道路、公園、兒童遊樂園以及開放空地等室外公共場所

1. 禁止隨意亂扔菸蒂
 2. 禁止吸菸（指定吸菸場所”除外）
 3. 即使是在私有地範圍內吸菸，也必須注意勿使位於室外公共場所的人士受到吸二手菸的危害
- ※指定吸菸場所是指港區設置或指定的吸菸場所。 ※吸菸包含吸加熱式菸品。



喫煙は「港区喫煙場所マーク」のある場所で

Smoking is permitted only in locations with the “Minato City Smoking Space” mark.

흡연은 '미나토구 흡연 장소 마크'가 있는 장소에서만 부탁드립니다.

请在标有“港区吸烟场所标识”的地方吸烟
請在標有「港區吸菸場所標識」的地方吸菸



指定喫煙場所はこちら
Smoking space search
in Minato City

防災 Disaster Prevention

無料アプリを配信中!

Free apps available!

무료 앱 공개 중!

正在发布免费 App! | 免費 APP 上線中!

防災情報プッシュ通知機能や現在地と避難所が表示される防災マップなど、いざというときに役立つ情報が充実。

You can get a free app that offers tons of useful information in times of need, including disaster-prevention information that is sent automatically to users and a map that shows your current location and nearby shelters.

방재 정보 푸쉬 통지기능과 현재 장소와 피난소가 표시되는 방재 지도 등 유사시에 도움 되는 정보가 가득.

带有防灾预警功能，以及可显示所在地和避难所的防灾地图等，在紧急情况下可提供丰富且有用的信息。

內建防災推播功能，並且可顯示所在地和避難所的防災地圖等，在緊急情況下可提供豐富有用的資訊。

日本語

한국어

English

中文



iOS



Android



アンケート Questionnaire

ぜひアンケートにご協力ください!

抽選で港区オリジナル扇子をプレゼントします。

Answer our questionnaire and receive Minato City's original wallpaper and earn a chance to win an original Japanese fan!

양케트에 많은 참여 부탁드립니다!

추첨을 통해 미나토구 오리지널 부채를 증정합니다.

敬請協助填寫調查問卷!

填寫者可根據抽籤結果獲贈港區原創的扇子禮品!

敬請協助填寫調查問卷!

填寫者有機會透過抽籤方式獲贈港區的原創扇子!

Present!



応募された個人情報は、プレゼントの発送のみに使用します。取得した個人情報は、前記の目的以外の利用及び本業務委託先以外の第三者への開示、提供はいたしません。個人情報情報の取扱いには十分に注意し、個人情報保護に関する法律その他の関連法令を遵守し、厳重に管理いたします。

Personal information of applicants will only be used for the delivery of prizes. The obtained personal information will not be used for purposes other than the aforementioned, or disclosed or presented to third parties other than consigned companies. The handling of personal information is strictly monitored and managed in compliance with laws related to the protection of personal information and other related laws and regulations.

응모하신 개인정보는 선물을 발송하는 데에만 사용됩니다. 취득한 개인정보는 앞에 기재한 목적인 이외의 이용 및 본업무 위탁처 이외의 제3자에게 공개, 제공하지 않습니다. 개인정보의 취급에 관해서는 충분히 주의하며, 개인정보의 보호에 관한 법률 및 기타 관련 법령을 준수하여 엄중하게 관리합니다.

募集の個人情報は、送付のみに使用し、かつ、上記以外の目的、および本業務委託先以外の第三者に開示、提供はいたしません。個人情報の取扱いには十分に注意し、個人情報の保護に関する法律及び他の関連法規、厳格に個人情報を管理いたします。

填寫的個人資訊僅用於發送贈品。我們不會將獲得的個人資訊用於上述以外之目的，而且不會向本業務委託業者以外的第三方公開或提供。我們十分謹慎地處理您的個人資訊，遵守保護個人資訊的法律及其他相關法規，嚴格管理個人資訊。

日本語

English

한국어

中文

とっておきの港区 アンケート



日本語



English



한국어



中文



掲載スポット Placement spots

- 1 国立新美術館
The National Art Center, Tokyo
- 2 六本木けやき坂通り
Roppongi Keyakizaka-dori St.
- 3 赤坂氷川神社
Akasaka Hikawa Shrine
- 4 赤坂サカス
Akasaka Sacas
- 5 グランドハイアット東京フィロレティーナパストリーブティック
Grand Hyatt Tokyo Fiorentina Pastry Boutique
- 6 神宮外苑イチョウ並木
Meiji Jingu Gaen Ginkgo Trees
- 7 東京都庭園美術館
TOKYO METROPOLITAN TEIEN ART MUSEUM
- 8 芝浦一丁目商店会
Shiba-ura 1-chome Shopping Street
- 9 ビルボードライブ東京
Billboard Live TOKYO
- 10 寿司処 金兵衛
Sushi dokoro Kinbee
- 11 東京タワー
Tokyo Tower
- 12 HUDSON MARKET BAKERS
- 13 マクセル アクアパーク品川
Maxell Aqua Park Shinagawa
- 14 旧芝離宮恩賜庭園
Kyu-Shiba-rikyu Gardens

ホテル Hotels

- 1 赤坂アーバンホテル
AKASAKA URBAN HOTEL
- 2 赤坂アーバンホテルアネックス
AKASAKA URBAN HOTEL ANNEX
- 3 アジア会館
Hotel Asia Center of Japan
- 4 アンダーズ 東京
ANdAZ TOKYO Toranomon Hills
- 5 ヴィラフォンテーヌ グランド 東京汐留
Villa Fontaine Grand Tokyo-Shiodome
- 6 オークウッドホテル&アパートメント麻布
Oakwood Hotel & Apartments Azabu Tokyo
- 7 春日旅館
Kasuga Ryokan
- 8 カンデオホテルズ東京六本木
CANDEO HOTELS TOKYO ROPPONGI
- 9 グランドニッコー 東京 台場
GRAND NIKKO TOKYO DAIBA
- 10 グランドハイアット 東京
Grand Hyatt Tokyo
- 11 グランドプリンスホテル新高輪
Grand Prince Hotel Shin Takanawa
- 12 グランドプリンスホテル高輪 / 高輪 花香路
Grand Prince Hotel Takanawa / TAKANAWA HANAKOHRO
- 13 京急EXホテル高輪
KEIKYU EX HOTEL TAKANAWA
- 14 コンフォートイン東京六本木
Comfort Inn Tokyo Roppongi

- 15 ザ・ビー 赤坂
the b akasaka
- 16 ザ・ビー 赤坂見附
the b akasaka-mitsuke
- 17 ザ・ビー 新橋
the b shimbashi
- 18 ザロイヤルパークホテルアイコニック東京汐留
THE ROYAL PARK ICONIC TOKYO SHIODOME
- 19 三交イン Grande 東京浜松町
SANCOINN GRANDE TOKYO HAMAMATSUCHO
- 20 シェラトン都ホテル東京
Sheraton Miyako Hotel Tokyo
- 21 静鉄ホテルプレジオ東京田町
Shizutetsu Hotel Prezio Tokyo-Tamachi
- 22 品川東武ホテル
SHINAGAWA TOBU HOTEL
- 23 芝パークホテル
Shiba Park Hotel
- 24 スマイルホテル品川泉岳寺駅前
Smile Hotel Shinagawa Sengakuji Ekimae
- 25 相鉄フレッサイン 新橋烏森口
Sotetsu Fresa Inn Shimbashi-Karasumoriguchi
- 26 相鉄フレッサイン 大門駅前
Sotetsu Fresa Inn Daimon
- 27 相鉄フレッサイン 東京田町
Sotetsu Fresa Inn Tokyo-Tamachi
- 28 相鉄フレッサイン 浜松町大門
Sotetsu Fresa Inn Hamamatsucho-Daimon
- 29 第一ホテル東京
Dai-ichi Hotel Tokyo
- 30 チサンホテル 浜松町
Chisun Hotel Hamamatsucho
- 31 東急ステイ新橋
TOKYU STAY SHIMBASHI
- 32 東急ステイ高輪
TOKYU STAY TAKANAWA
- 33 東京グランドホテル
Tokyo Grand Hotel
- 34 東京プリンスホテル
Tokyo Prince Hotel
- 35 東横INN品川駅高輪口
Tokyo Inn Tokyo Shinagawa-eki Takanawa-guchi
- 45 ホテルオークラ東京
The Okura TOKYO
- 46 ホテルグレイスリー田町
Hotel Gracery Tamachi
- 47 ホテル チェックイン新橋
CHECK IN SHINBASHI
- 48 ホテルヒラリーズ赤坂
HOTEL HILLARYS AKASAKA
- 49 ホテルマイステイズプレミア赤坂
HOTEL MYSTAYS PREMIER Akasaka
- 50 ホテルマイステイズプレミア浜松町
HOTEL MYSTAYS PREMIER Hamamatsucho
- 51 ホテルリブマックス BUDGET 新橋
Hotel LIVEMAX BUDGET Shimbashi
- 52 ホテルリラサレ東京
HOTEL RILASSARE TOKYO
- 53 マロウドイン赤坂
MaRoad Inn Akasaka
- 54 都シティ 東京高輪
MIYAKO CITY TOKYO TAKANAWA

区役所など City Office etc.

- A 港区本庁舎 / 芝地区総合支所
Minato City Hall / Shiba Regional City Office
- B 麻布地区総合支所
Azabu Regional City Office
- C 赤坂地区総合支所
Akasaka Regional City Office
- D 高輪地区総合支所
Takanawa Regional City Office
- E 芝浦港南地区総合支所
Shiba-ura-konan Regional City Office
- F 芝浦港南地区総合支所台場分室
Shiba-ura-konan Regional City Office, Daiba Annex
- G 札の辻スクエア (観光政策担当)
Fudanotsuji Square (Tourism Policy)

インフォメーション Information

- H 港区観光インフォメーションセンター
Minato City Tourist Information Center
- I アクアシティお台場 インフォメーションカウンター
AQUA CITY ODAIBA General Information Desk

- J 六本木ヒルズ 総合インフォメーション
Roppongi Hills General Information
- K Keikyu Tourist Information Center (Shinagawa)
- L きらぼし銀行本店 東京観光案内窓口
Kiraboshi Bank Head Office Tokyo Tourist Information Desk

- 掲載スポット Placement spots
- ホテル Hotels
- インフォメーション Information
- 区役所など City Office etc.
- 📶 Minato City Wi-Fi Service

※ ● のホテルは本冊子またはデジタル版配置ホテルです。
*The hotels marked with ● are the hotels located in the booklet or the digital version.



Minato City Wi-Fi Serviceを
提供しています。

Minato City offers Minato City Wi-Fi Service.

- 日本語
- English
- 한국어
- 中文



Wi-Fiスポット一覧
Wi-Fi Spot List

港区では、区内各所に無料で利用できる公衆無線LANのサービスを提供しています。1回の接続時間は60分、1日の接続回数の制限はありません。

Minato City provides free public wireless LAN services in various locations. A single access provides 60 minutes of internet connection, and the service can be used any number of times a day.

みなと市では、区内各所に無料で利用できる公衆無線LANサービスを提供しています。1回の接続時間は60分、1日の接続回数に制限はありません。

港区内各場所均为您提供免费公共WIFI服务。单次连接时间60分钟，每日无连接次数上限。

港区内各處均為您提供免費公共Wi-Fi服務。單次連線時間60分鐘，每日連線次數無上限。

How to Use

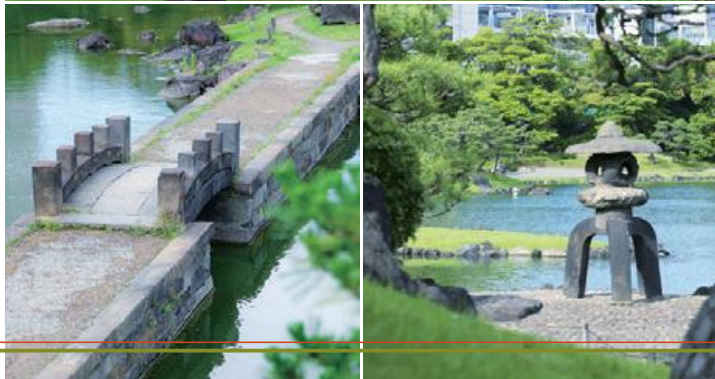
初回登録時にメールアドレスまたはSNSアカウントの登録、利用規約への同意が必要です(情報は365日間保存)。

You will need to provide your email address or SNS account information and agree to the terms of service when registering for the first time. [The information will be stored for 365 days.]

初回登録時にメールアドレスまたはSNSアカウントの登録、利用規約への同意が必要です(情報は365日間保存)。

初次接続時需用電子メールアドレスやSNSアカウントを登録し、同意使用条約(情報は365日間保存)。

初次連線時需用E-mail地址或社群媒體服務帳號註冊，並同意使用條款(資訊將保存365天)。



風を感じて
日本文化の

Feeling Japanese culture in the wind

일본 문화의 바람을 느끼며

感受日本文化之風 | 感受日本文化之風

旧芝離宮恩賜庭園

Kyu-Shiba-rikyu Gardens

MAP 14

江戸時代初期からの大名庭園のひとつで、池泉を中心とした回遊式庭園の特徴をよく表しており、その地割りと石組は秀逸です。国の名勝にも指定され、春は桜や藤、秋は紅葉など、四季折々の眺めも堪能できます。

Kyu-Shiba-rikyu is one of the feudal lord gardens from the early part of the Edo period. It is a strolling garden with a circular path around a central pond, and its layout and rock arrangements are outstanding. It is designated as a national place of scenic beauty, offering magnificent views that change with the seasons, like cherry blossoms and wisteria in the spring, and crimson foliage in the fall.

에도 시대 초기부터 있었던 다이묘 정원 중 하나로, 연못을 중심으로 산책을 할 수 있는 회유식 정원의 특징이 잘 드러나 있으며, 지면의 분배와 돌의 배치가 탁월합니다. 국가 명승지로도 지정되었으며 봄에는 벚꽃과 등나무, 가을에는 단풍 등 사계절 다른 풍경을 즐길 수 있습니다.

是江戸时代初期的大名庭園之一，出色表现了以池塘为中心的回游式庭園特征，其布局和石组都胜出一筹。还被指定为国家风景名胜，春天有樱花和紫藤，秋天有红叶等，一年四季都有美丽的景色。

這是江戸时代初期的大名庭園之一，以池泉為中心的迴遊式庭園是其最大的特色，而且其布局和岩石組構也非常精美。這裡也獲指定為日本國家名勝，春天有櫻花和紫藤，秋天有紅葉等，一年四季都有美麗的景色。

[住所] 海岸1-4-1 [営業時間] 午前9時～午後5時(入園は午後4時30分まで) [定休日] 年末・年始(12月29日～翌年1月1日) [料金] 入園料 / 一般150円ほか [アクセス] JR「浜松町駅」/ ちいばす芝浦港南ルート「竹芝棧橋入口」

[Address] 1-4-1 Kaigan [Hours] 9:00 am to 5:00 pm (admission until 4:30 pm) [Days Closed] Year-end and New Year holidays (December 29th to January 1st) [Price] Admission fee / General 150 yen, etc.

[Access] Hamamatsucho Sta. on the JR / Takeshibasanbashi Ent. stop on the Chii Bus Shibaura-Konan Route





Back Cover

赤坂氷川神社「さくらんぼ結び」

MAP 3

Akasaka Hikawa Shrine "Cherry Knot"

The Best of

Minato City

Read, Discover, and Enjoy

とっておきの港区 魅力発見読本

発行：港区

編集：港区産業・地域振興支援部 観光政策担当

〒108-0014 東京都港区芝5丁目36番4号

Tel. 03-6435-4673 Fax. 03-6435-4693

刊行物発行番号：2023079-3245

2023年(令和5年)9月

www.city.minato.tokyo.jp/



MINATO CITY



The Best of Minato City
-Read, Discover, and Enjoy
Published by Minato City
5-36-4 Shiba, Minato-ku,
Tokyo 108-0014
Tel. 03-6435-4673
Fax. 03-6435-4693

흥미 깊은 미나토구 매력 발견 독본
발행 : 미나토구
우편번호 108-0014 도쿄도 미나토구 시
바 5초메 36번 4호
Tel. 03-6435-4673
Fax. 03-6435-4693

令人流连忘返的港区 魅力发现指南
发行：港区
邮编108-0014
東京都港区芝5丁目36番4号
Tel. 03-6435-4673
Fax. 03-6435-4693

令人流连忘返的港区 魅力发现指南
发行：港区
郵便區號108-0014
東京都港区芝5丁目36番4號
Tel. 03-6435-4673
Fax. 03-6435-4693

バックナンバーはこちら

For back issues

往期内容请扫描右方二维码

백 넘버는 여기로

過往內容請掃描右方QR碼

